

© 2012 г. *Е.С. Гайломазова*

УДК 81

**СУБСТАНТИВЫ С КВАНТИФИЦИРУЮЩЕЙ СЕМАНТИКОЙ  
И КОЛИЧЕСТВЕННАЯ СУБСТАНТИВНАЯ МЕТАФОРА  
(МОРЕ, КАПЛЯ)**

Различие основных классов слов в той или иной форме присуще всем языкам, даже слабо дифференцирующим части речи. Эти различия могут проявляться в разных сферах языковой системы: в морфологии (различный набор грамматических категорий), в синтаксисе (различная сочетаемость с показателями предикативной и актантной функции), в лексике. Языки мира образуют своего рода континуум в отношении степени выраженности всех этих различий.

Предметные имена, которые в исходном своем значении называют конкретные предметы, но в составе именной генитивной конструкции, сочетаясь с другим предметным именем, отчасти грамматикализуются, неоднократно были объектом детального изучения. Для ряда языков характерны окрашенные субъективной оценкой количественные квантификаторы со значением неопределенно-большого количества типа рус. *море крови*, англ. *sea of blood*, исп. *mar del sangre*.

Ср. переводческое решение в отношении квантификатора:

*He had been in every line of graft from lecturing on Palestine with a lot of magic lantern pictures of the annual Custom-made Clothiers' Association convention at Atlantic City to flooding Connecticut with bogus wood alcohol distilled from nutmegs* (О. Henry "The Octopus Marooned").

*Нет такого жульничества, которое бы он не испробовал, начиная с лекций о Палестине, которые он оживлял, показывая с помощью волшебного фонаря снимки ежегодного съезда закройщиков готового платья в Атлантик-Сити, и кончая ввозом в Коннектикут целого моря поддельного древесного спирта, добытого из мускатных орехов* (пер. Е.В. Карпенко).

Слова типа *море* или *гора* в своем исходном значении называют природные объекты. Семантическая структура их в этом качестве, согласно традиционным представлениям, не содержит никаких аргументов, то есть они не яв-

ляются предикатами и сами заполняют аргументные места предикатов – бытийных, локутивных; однако генитивная конструкция, где эти имена выступают в качестве вершинных: имя переходит в класс предикативных, или реляционных имен, имеющих собственный аргумент, который заполняется множеством. И указанные имена уже не обозначают предмет, а оценивают (причем – гиперболизируя) количество в таком множестве [3, с.13-14]. Этот сдвиг свойствен не только форме единственного, но и форме множественного числа (*Морями крови не угасите правды* – М. Горький «Мать»; *горы лжи* и под.), при этом плюративы передают идею предельно большого количества.

В норме зависимое слово, стоящее в генитиве, всегда уточняет, доопределяет опорное слово конструкции, а специфика доопределения всегда связана с категориальной принадлежностью опорного слова. Как отмечает Л.В. Кнорина [2, с. 262-263], конструкция с опорным оформителем в целом задает номинацию кванта, тип которого соответствует опорному, а содержание (содержимое) – зависимому. Помимо обозначений метауровня (например, *часть*), не дающих представления о возможном содержании, к категории оформителя относятся и обозначения, содержащие такие представления (*капля*). Поэтому наделение нестандартного зависимого свойствами стандартного оформляемого означает и уподобление оформителю: *капля совести, хоть каплю жалости храня...* Предрасположенность к соотнесению с оформителем заложена в обозначениях, включающих представление о совокупности: *лес рук, град упреков*.

Таксон «большое количество» относится к разряду самых разработанных во фразеологии, причем модели (образы) его реализации могут совпадать в ряде языков: русск. *как сельди в бочке*, нем. *wie die Heringe*, исп. *como sardina en la lata*

Средства лексической множественности в высшей степени детализированно представляют квантификацию: слова типа *море, река, океан, гора, гряда, лавина, поток, лес, вагон, россыпь, туча, бездна, букет, прорва, охапка* и мн. др. передают тончайшие семантические и прагматические оттенки квантификации (*букет болезней, лес рук* и под.):

*Ты осторожнее, у нас сегодня дел вагон* (С. Минаев «Media Sapiens. Повесть о третьем сроке»);

*Through the forest of pointed black Hogwarts hats, Harry saw a long line of scared-looking first years filing into the Hall* (Rowling J.K. “Harry Potter and the Chamber of Secrets”).

*Сквозь лес остроконечных шляп Гарри разглядел длинную вереницу испуганных первокурсников, входящих один за другим в зал* (Дж. Роулинг «Гарри Поттер и тайная комната», пер. с англ. М.Д. Литвиновой).

По справедливому замечанию А.А. Уфимцевой [5, с. 127], количественные модификаторы носят специализированный характер. Находясь на периферии основной оппозиции, столь строго соблюдаемой в английском языке – *much* (неисчисляемые) – *many* (исчисляемые), однако каждый из квантификаторов многореферентен: *cluster* означает ‘кисть, гроздь, пучок, связка’, *bunch* – ‘связка, пучок, букет’, *wisp* – ‘клок (соломы, волос)’ и т.п.

Со словами типа *туча* (ср.: *туча народу* но \* *туча близких людей*), *прорва* связана пейоративная прагматика (впрочем, не всегда ощущаемая носителями языка, ср.: В телепередаче «Ночная смена» (ОРТ) телеведущий Д. Дибров спрашивает кинорежиссера А.Сурикову: «*Как ты собрала на пробы «Капуцинов» такую прорву знаменитых артистов?»* А.Сурикова (с укоризненной интонацией): «*Это была не прорва, это был букет, это было созвездие прекрасных актеров*». Квантификатор *букет* предполагает только отрицательную оценку, которое вряд ли согласуется с приведенным примером. Различия у квантификаторов могут быть собственно лексическими. Так, особая легкость элементов кодируется с помощью квантификатора *ворох*, а тяжеловесность – с помощью квантификатора *груда*.

В английском языке наименьшее количество часто представляется как *a bit* – «маленький кусочек». Ср.: *to bite* – кусать. *Not a bit* – «ни капли, ни крошки», *have a wee bit of patience* – «иметь каплю терпения». Ср.: *to bite off more than one can chew* – «взяться не за свое дело», дословно – «откусить больше, чем можешь проглотить». Существительные, обозначающие объекты большого объема, протяженности или силы: *oceans, mountains, worlds, volumes, barrels, bucketfuls, hurricanes* и др. Используются также существительные, примыкающие к квантификаторам: *myriad* «несметное количество, десять тысяч», *in drives* «толпами»:

*I feel a ton better since I landed here; The unemployed were coming to town in droves* [4, с. 129].

Как пишет Н.Г. Мед, самые распространенные квантификаторы в испанском языке связаны с представлением потока воды: *río* ‘река’, *mar* ‘море’,

*océano* ‘океан’, *catarata* ‘водопад’, *torrente* ‘поток’, *lluvia* ‘дождь’, *chubasco* ‘ливень’ *reguero* ‘ручей, струя’.

Значение неопределенно-большого количества способны передавать сочетания со словами тематической группы ‘вместилище’: *воз, короб, мешок*:

Новый короб чувств я навьючил  
*И пошел по новым берегам* (С. Есенин).

Квантификаторы неравномерно распределяются по степени грамматикализованности. Так, среди количественных квантификаторов имеются слова, тесно связанные с исходным лексическим значением (например, слово *копна* в генитивной конструкции сохраняет идею конусообразной формы и особой структуры объекта, который оценивается количественно; как квантификатор, это слово связано только со словом *волосы*: *копна волос* значит ‘очень много волос, при этом они имеют форму стога сена или соломы’. Напротив, максимально грамматикализованы сочетания слова *куча*, которое легко соединяется с отвлеченными именами (*куча глупостей, куча удовольствий*). Очевидно, это относится и к слову *уйма*:

*Прошла уйма лет, а я как сейчас помню последний выход с этим скетчем* (А. Ширвиндт «Schirwindt, стертый с лица земли»). Ср. возможность выступать в роли квантификатора у слова *колхоз* в тексте эпиграммы:

От роли к роли постоянно рос  
Запомнившихся образов создатель.  
*Героев у Ульянова – колхоз,*  
А сам он в том колхозе –  
«Председатель» (А. Иванов «Михаилу Ульянову»).

В работе [3, с. 16-18] установлены следующие этапы грамматикализации как процесса семантического перехода предметного имени к квантификатору:

1. образование окказиональной метафоры;
2. закрепление ее в определенном узком лексическом контексте в составе генитивной конструкции (=лексикализация);
3. постепенное – через отождествление предметных множеств с абстрактными – включение в сочетаемость абстрактной лексики;
4. дальнейшее расширение употребления конструкции – вплоть до снятия всех сочетаемостных ограничений;
5. одновременно – утрата, стирание исходного значения;

6. полная грамматикализация, превращение в полноценный квантификатор.

Интересно, что В.Д. Девкин [1, с. 345-346] считает актуальным создание градуального словаря, главное назначение которого в подаче серий (рядов) слов, отличающихся друг от друга степенью качественно-количественного признака, по которому осуществляется их измерение и сопоставление (ср. *океан, море, озеро, водоем, пруд, лужа, капля*) и при этом отмечает, что одной из причин отсутствия «градуальных» словарей является, по-видимому, большая сложность последовательного выделения измеряемого признака, поскольку зачастую наблюдается его переплетение с другими. Хотя разработка проблемы градуальности становится все более содержательной, «однако задача создания словаря рядов слов с убыванием и нарастанием степени признака пока не решена».

Одна из важных идей, высказанных в работах В.Д. Девкина, состоит в следующем: во всем есть свои шаблоны и штампы; в словарном деле наметились свои традиции определения жанров, их ассортимент довольно стабилен и держится в языкознании довольно стойко, однако резервы расширения типов словарей далеко не исчерпаны. В применении к квантификаторам это проявляется в том, что некоторые их типы, хотя традиционно и включаются в толковые словари, но не сопровождаются исчерпывающими информационной и прагматическими зонами. Между тем, современная теоретическая лексикография вполне разработала критерии наиболее оптимального описания слова на уровне словаря, но эти разработки еще в очень слабой степени затронули область квантификации.

Взаимозаменяемость в контексте многих квантификаторов типа *гора книг* = *куча книг* = *море книг* = *бездна книг* = *тьма книг* и т.д., на первый взгляд, позволяет утверждать, что в лексическом значении таких метафорических наименований нет собственно денотации, ее место занимает сигнификат, передающий лишь идею количества. Ассоциативная метафора устанавливает только количественное сходство между любыми объектами окружающего мира. Однако в ряде случаев очевидно, что образы множества нередко сохраняют наглядные представления и ассоциативный потенциал. Именно поэтому может быть *море слез*, но не может быть *\*кучи слез* или *\*горы слез*.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Девкин В.Д. Немецкая лексикография: Учебное пособие для вузов. М.: Высшая школа, 2005. – 670 с.
2. Кнорина Л.В. Нарушение сочетаемости и разновидности тропов в генитивной конструкции // Логический анализ языка. Избранное 1988-1995. М.: Индрик, 2003. С. 260-267.
3. Рахилина Е.В., Ли Су-Хен. Семантика лексической множественности в русском языке // Вопросы языкознания. 2009. № 4. С. 13-40.
4. Тураева З.Я., Биренбаум Я.Г. Некоторые особенности категории количества (на материале английского языка) // Вопросы языкознания. 1985. № 4. С. 122-130.
5. Уфимцева А.А. Лексическое значение. Принцип семиологического описания лексики. М.: Едиториал УРСС, 2002. – 240 с.

## LITERATURE

1. Devkin V.D. Nemeckaya leksikografiya: Uchebnoe posobie dlya vuzov. M., 2005.
2. Knorina L.V. Narushenie sochetaemosti i raznovidnosti tropov v genitivnoi konstrukcii // Logicheskii analiz yazyka. Izbrannoe 1988-1995. M., 2003.
3. Rahilina E.V., Li Su-Hen Semantika leksicheskoi mnozhestvennosti v russkom yazyke // Voprosy yazykoznaniiya, 2009.
4. Turaeva Z.Ya., Birenbaum Ya.G. Nekotorye osobennosti kategorii kolichestva (na materiale angliiskogo yazyka) // Voprosy yazykoznaniiya, 1985.
5. Ufimceva A.A. Leksicheskoe znachenie. Princip semiologicheskogo opisaniya leksiki. Izd-e 2-e. M., 2002.

***Ростовский институт защиты  
предпринимателя***

***18 января 2012 г.***